

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Arrest and Detention Arrestation et détention

Mini-lexique anglais-français

- A -	
accusation	accusation (n. f.)
accused person; accused	accusé (n. m.), accusée (n. f.) prévenu (n. m.), prévenue (n. f.)
accused; accused person	accusé (n. m.), accusée (n. f.) prévenu (n. m.), prévenue (n. f.)
admission of guilt	aveu de culpabilité (n. m.)
allegation	allégation (n. f.)
appearance	comparution (n. f.)
appearance notice	citation à comparaître (n. f.)
appearance of accused	comparution de l'accusé (n. f.), comparution de l'accusée (n. f.)
arbitrary detention	détention arbitraire (n. f.)
arraign, to	interpeller (v.)
arraignment	interpellation (n. f.)
arrest	arrestation (n. f.)
arrest, to	procéder à une arrestation (v.); arrêter (v.)
arrest for investigative purposes	arrestation pour enquête (n. f.)
arrest form	fiche d'arrestation (n. f.)
arrest in a dwelling house	arrestation dans une maison d'habitation (n. f.)
arrest of the accused	arrestation du prévenu (n. f.), arrestation de la prévenue (n. f.)
arrest of wrong person	arrestation par erreur (n. f.)
arrest warrant; warrant of arrest	mandat d'arrestation (n. m.); mandat d'arrêt (n. m.)
arrest with a warrant	arrestation avec mandat (n. f.); arrestation sur mandat (n. f.)
arrest without a warrant; warrantless warrant	arrestation sans mandat (n. f.)
arrestee; person arrested	personne appréhendée (n. f.); personne arrêtée (n. f.)
arresting authority	autorité ayant ordonné l'arrestation (n. f.)
arresting officer	policier ayant procédé à l'arrestation (n. m.), policrière ayant procédé à l'arrestation (n. f.)
arrester	auteur de l'arrestation (n. m.), auteure de l'arrestation (n. f.)

Arrest and Detention Arrestation et détention

Mini-lexique anglais-français

assessment order NOTE -- of mental condition.	ordonnance d'évaluation (n. f.) NOTA -- de l'état mental.
at large NOTE When accused is --.	en liberté (loc. prép.) NOTA Lorsque l'accusé est --.
avoid arrest, to	éviter une arrestation (v.)
- B -	
bail	cautionnement (n. m.)
bail hearing	enquête sur le cautionnement (n. f.)
bench warrant	mandat d'arrêt décerné sur le siège (n. m.); mandat d'arrestation décerné sur le siège (n. m.)
bodily substance	substance corporelle (n. f.)
body search	fouille corporelle (n. f.)
breach of the peace	violation de la paix (n. f.)
breath sample	échantillon d'haleine (n. m.)
- C -	
Canadian Charter of Rights and Freedoms	Charte canadienne des droits et libertés (n. f.)
carry out a search, to	effectuer une fouille (v.)
caution	mise en garde (n. f.)
citizen NOTE Applies to anyone who is not a peace officer, such as a security guard or private investigator.	citoyen (n. m.), citoyenne (n. f.) NOTA Une personne qui n'est pas un agent de la paix, par exemple, un agent de sécurité et un détective privé.
citizen's arrest	arrestation par un simple citoyen (n. f.); arrestation par un particulier (n. f.)
collection NOTE Order of -- of a bodily substance.	prélèvement (n. m.) NOTA Ordonnance de -- d'une substance corporelle.
commitment to prison; committal to prison	incarcération (n. f.)
committal to prison; commitment to prison	incarcération (n. f.)
conditional release	libération conditionnelle (n. f.); mise en liberté sous condition (n. f.)
conditional sentence	peine avec sursis (n. f.)
confession	confession (n. f.)

Arrest and Detention Arrestation et détention

Mini-lexique anglais-français

convicted offenders index	fichier des condamnés (n. m.)
crime scene index	fichier de criminalistique (n. m.)
criminal identification	identité judiciaire (n. f.)
criminal investigation	enquête criminelle (n. f.)
criminal record	dossier judiciaire (n. m.)
criminal responsibility	responsabilité criminelle (n. f.)
curtail a person's liberty, to	restreindre la liberté d'une personne (v.)
custodial sentence	peine carcérale (n. f.)
custody	garde (n. f.)
- D -	
de facto arrest	arrestation de fait (n. f.)
deprivation of liberty	privation de liberté (n. f.)
detain a person, to	détenir une personne (v.)
detain a person in custody, to	détenir une personne sous garde (v.)
detained in custody; in custody	détenu sous garde (adj. m.), détenue sous garde (adj. f.); mis sous garde (adj. m.), mise sous garde (adj. f.); placé sous garde (adj. m.), placée sous garde (adj. f.)
detained person	personne détenue (n. f.)
detainee	détenu (n. m.), détenue (n. f.)
detainee's rights	droits du détenu (n. m.)
detention	détention (n. f.)
detention for investigative purposes	détention pour enquête (n. f.)
detention order	ordonnance de détention (n. f.)
dignity of individuals	dignité des personnes (n. f.)
discretion; discretionary power	pouvoir discrétionnaire (n. m.)
discretionary power; discretion	pouvoir discrétionnaire (n. m.)
<i>DNA Identification Act</i>	<i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</i> (n. f.)
DNA profil	profil d'identification génétique (n. m.)
duty counsel	avocat de garde (n. m.), avocate de garde (n. f.); avocat de service (n. m.), avocate de service (n. f.)

Arrest and Detention Arrestation et détention

Mini-lexique anglais-français

duty to advise NOTE -- of a right to immediate consultation with counsel.	obligation d'informer (n. f.) NOTA -- du droit de communiquer immédiatement avec un avocat.
- E -	
enter without permission, to	entrer sans permission (v.)
entry into a dwelling house NOTE -- to carry out an arrest.	entrée dans une maison d'habitation (n. f.) NOTA -- afin de procéder à une arrestation.
excessive constraint	contrainte abusive (n. f.)
excessive force	force excessive (n. f.)
exercise powers of arrest, to	exercer des pouvoirs d'arrestation (v.)
exigent circumstances	situation d'urgence (n. f.)
express command	ordre explicite (n. m.)
- F -	
failure to appear	omission de comparaître (n. f.); défaut de comparaître (n. m.)
failure to stop for a police officer	défaut d'obtempérer à l'interpellation d'un agent de police (n. m.)
false arrest; unlawful arrest	arrestation illicite (n. f.)
false imprisonment; unlawful imprisonment	séquestration (n. f.)
fingerprint	empreinte digitale (n. f.) NOTA Le terme <i>empreinte dactyloscopique</i> est parfois utilisé.
fingerprinting; taking of fingerprints	prise d'empreintes digitales (n. f.) NOTA Le terme <i>empreinte dactyloscopique</i> est parfois utilisé.
forced entry	entrée par la force (n. f.)
forensic DNA analysis warrant NOTE The expression <i>forensic DNA analysis</i> is used in the <i>DNA identification Act</i> .	mandat d'analyse génétique (n. m.) NOTA L'expression <i>analyse génétique</i> est employée dans la <i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</i> .
forfeiture of a recognizance	confiscation d'un engagement (n. f.)
free legal advice	conseils juridiques gratuits (n. m. pl.)

Arrest and Detention
Arrestation et détention

Mini-lexique anglais-français

freedom of movement	liberté de mouvement (n. f.)
fresh pursuit; hot pursuit	poursuite immédiate (n. f.); prise en chasse (n. f.) NOTA Le terme <i>poursuite immédiate</i> est utilisé dans le <i>Code criminel</i> .
frisk, to	fouiller par palpation (v.)
frisk; pat-down; pat-down search	fouille par palpation (n. f.)
full confession	confession complète (n. f.); confession entière (n. f.)
- G -	
general warrant	mandat général (n. m.)
good faith NOTE -- of police officers.	bonne foi (n. f.) NOTA -- des policiers.
ground for detention; purpose of detention; reason for detention	motif de détention (n. m.)
ground of arrest	motif d'arrestation (n. m.)
guilt	culpabilité (n. f.)
guilty plea; plea of guilty	plaidoyer de culpabilité (n. m.)
- H -	
hearing ¹ NOTE To hold a --.	audience (n. f.) NOTA Tenir une --.
hearing ² NOTE -- of an application.	audition (n. f.) NOTA -- d'une demande.
hot pursuit exception	exception de la prise en chasse (n. f.)
hot pursuit; fresh pursuit	poursuite immédiate (n. f.); prise en chasse (n. f.) NOTA Le terme <i>poursuite immédiate</i> est utilisé dans le <i>Code criminel</i> .
humiliating search	fouille humiliante (n. f.)
- I -	
identification of criminals	identification des criminels (n. f.)
<i>Identification of Criminals Act</i>	<i>Loi sur l'identification des criminels</i> (n. f.)
identification parade;	séance d'identification (n. f.)

Arrest and Detention Arrestation et détention

Mini-lexique anglais-français

lineup NOTE Orthographic variant: <i>line-up</i> .	
illegality of the arrest	illégalité de l'arrestation (n. f.)
immediate arrest	arrestation immédiate (n. f.)
imprisonment	emprisonnement (n. m.)
imprisonment for life	emprisonnement à perpétuité (n. m.)
improper search of persons	fouille injustifiée d'une personne (n. f.)
impugned detention	détention contestée (n. f.)
in custody; detained in custody	détenu sous garde (adj. m.), détenue sous garde (adj. f.); mis sous garde (adj. m.), mise sous garde (adj. f.); placé sous garde (adj. m.), placée sous garde (adj. f.)
<i>in flagrante delicto</i> NOTE Latin phrase.	en flagrant délit (loc. prép.)
incriminating question	question incriminante (n. f.)
incriminating statement	déclaration incriminante (n. f.)
inculpatory statement	déclaration inculpatoire (n. f.)
indefinite detention	détention à durée indéterminée (n. f.)
initial pat-down	fouille par palpation initiale (n. f.)
interim release	mise en liberté provisoire (n. f.)
international transfer	transfèrement international (n. m.)
interprovincial transfer	transfèrement interprovincial (n. m.)
inventory search	fouille-inventaire (n. f.)
investigative detention	détention aux fins d'enquête (n. f.)
investigative police power	pouvoir d'enquête des policiers (n. m.)
issue a warrant, to	décerner un mandat (v.); délivrer un mandat (v.); lancer un mandat (v.)
- J -	
judicial authorization NOTE -- to make an arrest.	autorisation judiciaire (n. f.) NOTA -- pour effectuer une arrestation.
judicial record	antécédents judiciaires (n. m. pl.)
justified search¹	fouille justifiée (n. f.)
justified search²	perquisition justifiée (n. f.)
justified use of force	usage justifié de la force (n. m.)

Arrest and Detention
Arrestation et détention

Mini-lexique anglais-français

- <i>K</i> -	
keeper of a prison	gardien de prison (n. m.), gardienne de prison (n. f.)
- <i>L</i> -	
lawful arrest	arrestation licite (n. f.); arrestation légitime (n. f.)
lawful detention	détention licite (n. f.); détention légitime (n. f.)
lawful reason for entry	motif légitime d'entrer (n. m.)
lawfully arrested person	personne arrêtée légitimement (n. f.)
legal aid	aide juridique (n. f.)
legal compulsion	contrainte légale (n. f.)
legal search¹	fouille légale (n. f.)
legal search²	perquisition légale (n. f.)
legality of the search¹	légalité de la fouille (n. f.)
legality of the search²	légalité de la perquisition (n. f.)
liable to arrest	passible d'arrestation (adj. m. et f.)
limited frisk search	fouille par palpation sommaire (n. f.)
lineup; identification parade NOTE Orthographic variant: line-up.	séance d'identification (n. f.)
- <i>M</i> -	
malicious arrest	arrestation malveillante (n. f.)
mandamus NOTE Latin word.	mandamus NOTA Terme latin.
marginalized individual	personne marginalisée (n. f.)
mistaken identity	erreur sur la personne (n. f.)
moral detention	détention morale (n. f.)
- <i>N</i> -	
National DNA Data Bank NDDB (initials) NOTE The -- consists of a crime scene index and of a convicted offenders index.	Banque nationale de données génétiques (n. f.) BNDG (abréviation) NOTA La -- est composée d'un fichier de criminalistique et d'un fichier des condamnés.
NDDB (initials) National DNA Data Bank	BNDG (abréviation) Banque nationale de données

Arrest and Detention Arrestation et détention

Mini-lexique anglais-français

NOTE The -- consists of a crime scene index and of a convicted offenders index.	génétiques (n. f.) NOTA La -- est composée d'un fichier de criminalistique et d'un fichier des condamnés.
non-coercive questioning	interrogatoire non coercitif (n. m.)
non-intrusive search	fouille discrète (n. f.)
no-publication order	ordonnance de non-publication (n. f.)
- O -	
order of release	ordonnance de mise en liberté (n. f.)
- P -	
pat-down; pat-down search; frisk	fouille par palpation (n. f.)
pat-down search; frisk; pat-down	fouille par palpation (n. f.)
patrolling officer	agent patrouilleur (n. m.), agente patrouilleuse (n. f.)
peace officer	agent de la paix (n. m.), agente de la paix (n. f.)
person arrested; arrestee	personne arrêtée (n. f.)
person charged	personne inculpée (n. f.)
person released for lack of evidence	personne relâchée faute de preuves (n. f.)
person sought	personne recherchée (n. f.)
person stopped	personne interceptée (n. f.)
personal freedom	liberté individuelle (n. f.)
physical contact	contact physique (n. m.)
physical force	force physique (n. f.)
physical interference	intervention physique (n. f.)
physical liberty	liberté physique (n. f.)
physical restraint	contrainte physique (n. f.)
place under arrest, to	mettre en état d'arrestation (v.)
placement decision	ordonnance de placement (n. f.)
plea of guilty; guilty plea	plaidoyer de culpabilité (n. m.)
plea of not guilty	plaidoyer de non-culpabilité (n. m.)

Arrest and Detention Arrestation et détention

Mini-lexique anglais-français

plead guilty, to	s'avouer coupable (v.)
plead not guilty, to	nier sa culpabilité (v.)
police conduct	conduite des policiers (n. f.)
police custody	garde à vue (n. f.)
police direction	ordre de la police (n. m.)
police officer	policier (n. m.), policière (n. f.); agent de police (n. m.), agente de police (n. f.)
police patrol	patrouille policière (n. f.)
police power NOTE Often used in the plural : <i>police powers</i> .	pouvoir des policiers (n. m.); pouvoir policier (n. m.) NOTA Le pluriel est fréquent : <i>pouvoirs des policiers, pouvoirs policiers</i> .
power of arrest	pouvoir d'arrestation (n. m.)
power of detention	pouvoir de détention (n. m.)
power to search¹; search power¹	pouvoir de fouille (n. m.)
power to search²; search power²	pouvoir de perquisition (n. m.)
pre-charge delay	délai préalable à l'inculpation (n. m.)
preliminary detention	détention préliminaire (n. f.)
preliminary legal advice	conseils juridiques préliminaires (n. m. pl.)
preliminary questioning	interrogatoire préliminaire (n. m.)
pre-sentence custody	garde présentencielle (n. f.)
pre-trial detention NOTE Variant orthographic: <i>pretrial detention</i> .	détention préalable au procès (n. f.)
pre-trial disclosure NOTE Orthographic variant: <i>pretrial disclosure</i> .	divulgence préalable au procès (n. f.)
preventive arrest	arrestation préventive (n. f.)
principle of sanctity of home	principe de l'inviolabilité du foyer (n. m.)
prison regime	régime carcéral (n. m.)
prisoner awaiting trial	personne en détention préventive (n. f.)
private premises	lieux privés (n. m.)
promise to appear	promesse de comparaître (n. f.)
protection of privacy	protection de la vie privée (n. f.)
protective pat-down search	fouille par palpation à but préventif

Arrest and Detention Arrestation et détention

Mini-lexique anglais-français

	(n. f.)
protective search	fouille préventive (n. f.)
protective search power	pouvoir de fouille préventive (n. m.)
provisional arrest warrant	mandat d'arrestation provisoire (n. m.); mandat d'arrêt provisoire (n. m.)
psychological detention	détention psychologique (n. f.)
psychological restraint	contrainte psychologique (n. f.)
purpose of detention; reason for detention; ground for detention	motif de détention (n. m.)
purpose of the arrest	objet de l'arrestation (n. m.)
- Q -	
- R -	
racial prejudice	préjugé racial (n. m.)
racial profiling	profilage racial (n. m.)
random stopping	interpellation aléatoire (n. f.)
reason for detention; ground for detention; purpose of detention	motif de détention (n. m.)
reason of arrest	motif de l'arrestation (n. m.)
reasonable and probable ground NOTE Expression often used in the plural: <i>reasonable and probable grounds.</i>	motif raisonnable et probable (n. m.) NOTA L'expression est souvent utilisée au pluriel : <i>motifs raisonnables et probables.</i>
reasonable belief	croyance raisonnable (n. f.)
reasonable expectation of privacy	attente raisonnable en matière de protection de la vie privée (n. f.)
reasonable force	force raisonnable (n. f.)
reasonable ground to arrest NOTE Expression often used in the plural: <i>reasonable grounds to arrest.</i>	motif raisonnable de procéder à l'arrestation (n. m.) NOTA L'expression est souvent utilisée au pluriel : <i>motifs raisonnables de procéder à l'arrestation.</i>
reasonable ground to believe NOTE Expression often used in the plural: <i>reasonable grounds to believe.</i>	motif raisonnable de croire (n. m.) NOTA L'expression est souvent utilisée au pluriel : <i>motifs raisonnables de croire.</i>
reasonable ground to suspect	motif raisonnable de soupçonner (n. m.)

Arrest and Detention Arrestation et détention

Mini-lexique anglais-français

NOTE Expression often used in the plural: <i>reasonable grounds to suspect.</i>	NOTA L'expression est souvent utilisée au pluriel : <i>motifs raisonnables de soupçonner.</i>
reasonable ground to detain NOTE Expression often used in the plural: <i>reasonable grounds to detain.</i>	motif raisonnable de détention (n. m.) NOTA L'expression est souvent utilisée au pluriel : <i>motifs raisonnables de détention.</i>
reasonable search	fouille raisonnable (n. f.)
reasonable suspicion	soupçon raisonnable (n. m.)
reasonableness NOTE -- of a search.	caractère raisonnable (n. m.); raisonnabilité (n. f.) NOTA -- d'une fouille.
recognizance NOTE -- with conditions.	engagement¹ (n. m.) NOTA -- assorti de conditions.
recognizance of bail	engagement de caution (n. m.)
rectal search	fouille rectale (n. f.)
release from custody, to	mettre en liberté (v.)
release on bond	mise en liberté sous caution (n. f.)
remand in custody	renvoi sous garde (n. m.)
resist arrest, to	résister à une arrestation (v.)
restraint of liberty	entrave à la liberté (n. f.)
restrictive request NOTE Psychological detention is established [...] where the individual has a legal obligation to comply with a -- or demand [...] (R. v. Grant, 2009 SCC 32, [2009] 2 S.C.R. 353).	demande contraignante (n. f.) NOTA Il y a détention psychologique quand l'individu est légalement tenu d'obtempérer à une -- ou à une sommation [...] (R. c. Grant, 2009 CSC 32, [2009] 2 R.C.S. 353).
retain counsel, to	retenir les services d'un avocat (v.)
retention order	ordonnance de rétention (n. f.)
Review Board	commission d'examen (n. f.)
right to advise next of kin	droit de prévenir les proches (n. m.)
right to be informed NOTE -- of the reason for arrest and detention.	droit d'être informé (n. m.), droit d'être informée (n. m.) NOTA -- des motifs de l'arrestation et de la détention.
right to be released on undertaking	droit d'être libéré sur engagement (n. m.), droit d'être libérée sur engagement (n. m.)
right to counsel	droit à l'assistance d'un avocat (n. m.); droit à un avocat (n. m.);

Arrest and Detention Arrestation et détention

Mini-lexique anglais-français

	droit de se faire représenter par un avocat (n. m.); droit d'être représenté par un avocat, droit d'être représentée par un avocat (n. m.)
right to liberty	droit à la liberté (n. m.)
right to remain silent	droit de garder le silence (n. m.)
right to retain counsel;	droit de retenir les services d'un avocat (n. m.)
right to silence	droit au silence (n. m.)
road block	barrage routier (n. m.)
road spot check	contrôle routier ponctuel (n. m.)
roadside screening device	alcootest routier (n. m.)
- S -	
sample of bodily substances	échantillon de substances corporelles (n. m.)
scope of search¹	étendue de la fouille (n. f.)
scope of search²	étendue de la perquisition (n. f.)
search¹ NOTE To examine a person or clothes, etc. to find a concealed object.	fouille (n. f.) NOTA Examiner une personne ou des vêtements, etc. pour y découvrir un objet caché.
search² NOTE To examine premises with the intention of locating an object.	perquisition (n. f.) NOTA -- à un endroit afin d'y découvrir un objet.
search a person, to	fouiller une personne (v.)
search incident to arrest¹; search incidental to arrest¹	fouille liée à l'arrestation (n. f.)
search incident to arrest²; search incidental to arrest²	perquisition liée à l'arrestation (n. f.)
search incident to investigative detention¹	fouille liée à la détention aux fins d'enquête (n. f.)
search incident to investigative detention²	perquisition liée à la détention aux fins d'enquête (n. f.)
search incidental to arrest¹; search incident to arrest¹	fouille liée à l'arrestation (n. f.)
search incidental to arrest²; search incident to arrest²	perquisition liée à l'arrestation (n. f.)
search order¹	ordonnance de fouille (n. f.)
search order²	ordonnance de perquisition (n. f.)

Arrest and Detention
Arrestation et détention

Mini-lexique anglais-français

search power¹; power to search¹	pouvoir de fouille (n. m.)
search power²; power to search²	pouvoir de perquisition (n. m.)
search warrant	mandat de perquisition (n. m.)
seizure	saisie (n. f.)
seizure of material NOTE -- located in or near a body cavity.	saisie d'objets (n. f.) NOTA -- situés à l'intérieur ou à proximité d'une cavité corporelle.
self-incrimination	auto-incrimination (n. f.)
sniffer dog NOTE Use of sniffer dogs.	chien renifleur (n. m.) NOTA Recours à des chiens renifleurs.
special plea	moyen de défense spécial (n. m.)
status of arrest NOTE To initiate the --.	état d'arrestation (n. m.) NOTA Établir l'--.
stop and frisk	arrêt et fouille par palpation (loc.)
stop a person, to NOTE -- for purposes of identification.	arrêter une personne au passage (v.) NOTA -- aux fins d'identification.
strict custody	garde sous surveillance stricte (n. f.)
strip search	fouille à nu (n. f.)
subpoena; summons to witness; witness summons	assignation de témoin (n. f.)
summons	assignation (n. f.); sommation (n. f.) NOTA Le terme <i>sommation</i> est utilisé dans le <i>Code criminel</i> .
summons to witness; witness summons; subpoena	assignation de témoin (n. f.);
suspect	suspect (n. m.), suspecte (n. f.)
suspicious person	personne suspecte (n. f.)
- T -	
take into custody, to NOTE To place a suspect into custody.	placer en garde à vue (v.) NOTA Placer un suspect en garde à vue.
taking of fingerprints; fingerprinting	prise d'empreintes digitales (n. f.)
telewarrant	télémandat (n. m.)
threat of application of physical restraint	menace de contrainte physique (n. f.)

Arrest and Detention
Arrestation et détention

Mini-lexique anglais-français

threat to freedom of choice	menace à la liberté de choix (n. f.)
time of arrest	moment de l'arrestation (n. m.)
time spent in custody	période passée sous garde (n. f.); temps passé sous garde (n. m.)
toll-free duty counsel number	numéro d'appel sans frais de l'avocat de garde (n. m.); numéro d'appel sans frais de l'avocat de service (n. f.)
tracking warrant	mandat de localisation (n. m.)
transfer of prisoner	transfèrement de prisonnier (n. m.)
treatment of the person arrested	traitement de la personne arrêtée (n. m.)
- U -	
unconditional release	libération sans condition (n. f.)
under arrest	en état d'arrestation (loc. prép.)
understand a charge, to	comprendre une accusation (v.)
undertaking	engagement² (n. m.)
unfit to stand trial	inapte à subir son procès (adj. m. et f.)
unjustified arrest	arrestation injustifiée (n. f.)
unjustified police intervention	intervention policière injustifiée (n. f.)
unjustified search	fouille injustifiée (n. f.)
unjustified state interference	ingérence injustifiée de l'État (n. f.)
unlawful arrest; false arrest	arrestation illicite (n. f.)
unlawful confinement; false imprisonment	séquestration (n. f.)
unlawful interference NOTE -- with individual's liberty.	atteinte illicite (n. f.) NOTA -- à la liberté de la personne.
unmarked car NOTE An unmarked police car.	voiture banalisée (n. f.) NOTA -- de la police.
unreasonable search¹	perquisition abusive (n. f.)
unreasonable search²	fouille abusive (n. f.)
unreasonable seizure	saisie abusive (n. f.)
use deadly force, to	avoir recours à une force meurtrière (v.); utiliser une force meurtrière (v.)
use of force	usage de la force (n. m.)

Arrest and Detention
Arrestation et détention

Mini-lexique anglais-français

- V -	
valid arrest	arrestation valide (n. f.)
vehicle search	fouille de véhicule (n. f.)
visible minority	minorité visible (n. f.)
voluntary confession	confession volontaire (n. f.)
- W -	
waiver NOTE -- of accused of his right to counsel.	renonciation (n. f.) NOTA -- du prévenu de recourir aux services d'un avocat.
warrant of arrest; arrest warrant	mandat d'arrestation (n. m.); mandat d'arrêt (n. m.)
warrant of committal	mandat d'incarcération (n. m.); mandat de dépôt (n. m.) NOTA Est assimilé au <i>mandat d'incarcération</i> , le <i>mandat de dépôt</i> (<i>Code criminel</i> , art. 716).
warrantless arrest; arrest without warrant	arrestation sans mandat (n. f.)
warrantless search	fouille sans mandat (n. f.)
witness	témoin (n. m. et f.)
witness summons; summons to witness; subpoena	assignation de témoin (n. f.)
written statement	déclaration écrite (n. f.)
- X -	
- Y -	
Youth Criminal Justice Act	Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (n. f.)
- Z -	

Arrest and Detention Arrestation et détention

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

ARCARO, Gino. *Basic Police Powers: ARREST AND SEARCH PROCEDURES*, 4th ed., Toronto, Emond Montgomery Publications, c2008, xx, 460 p.

COUGHLAN, Stephen Gerard et Glen Edward LUTHER. *Detention and Arrest*, Toronto, Irwin Law, c2010, xiv, 349 p.

FISZAUFG, Alec. *The Law of Investigative Detention*. Markham, Ontario, LexisNexis Canada Inc., 2008. xv, 227 p.

FONTANA, James A. et David KEESHAN. *The Law of Search and Seizure in Canada*, 8th ed., Markham, Ontario, LexisNexis Canada Inc., c2010, ciii, 1218 p.

QUIGLEY, Tim. *Procedure in Canadian criminal law*. 2nd ed., Toronto, Thomson Carswell, 2005, pag. multiple.

Ouvrages spécialisés en français

BÉLIVEAU, Pierre et Martin VAUCLAIR. *Traité général de preuve et de procédure pénales*, 18^e éd., Montréal, Éditions Yvon Blais 2011, xxxix, 1512 p.

BRUN, Pierre et Fannie LAFONTAINE. *Chartes des droits de la personne : législation, jurisprudence et doctrine*, 24^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2011, 1449 p. [Alter Ego].

CORNU, Gérard. *Vocabulaire juridique*, 8^e éd. rev. et augm., Paris, Presses universitaires de France; Genève, Institut universitaire de hautes études internationales, 2000, c1987, 925 p.

PRÉVOST, Lionel. *Enquête criminelle*, Montréal, Modulo, c1988, ix, 189 p.

SNOW, Gérard, Jacques VANDERLINDEN et Donald POIRIER. *La Common Law de A à Z*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2010, 550 p.

Arrest and Detention Arrestation et détention

Ouvrages bilingues

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Le Code criminel = Criminal Code*, [en ligne], à jour au 14 décembre 2011. <http://lois-laws.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf> (consulté le 28 décembre 2011).

Sources jurisprudentielles

« R. c. Mann », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada* [en ligne], 2004. <http://scc.lexum.org/fr/2004/2004csc52/2004csc52.html> (consulté le 28 décembre 2011).

« R. c. Grant », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada* [en ligne], 2009. <http://www.canlii.org/fr/ca/csc/doc/2009/2009csc32/2009csc32.html> (consulté le 4 janvier 2012).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils). <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ), *Juriterm Plus* (+ outils et liens). <http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). <http://www.canlii.org>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*. <http://w3.granddictionnaire.com>